

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет східних мов

Кафедра китайської мови і перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи



О.Б. Жильцов

“ ” 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИЧНИЙ КУРС СХІДНОЇ МОВИ (КИТАЙСЬКОЇ) для студентів

спеціальності 035 «Філологія»
освітнього рівня першого (бакалаврського)
спеціалізації 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно),
перша-китайська
освітньої програми 035.065.01 Мова та література (китайська)



2023-2024 навчальний рік

Розробники:

Цимбал С. В., кандидат філологічних наук, завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Максимець В.О., старший викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Викладачі:

Цимбал С. В., кандидат філологічних наук, завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Максимець В.О., старший викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Ситник І.В., старший викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Ван В.Н., викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри китайської мови і перекладу (протокол від «5» вересня 2022 року №1).

Завідувач кафедри китайської мови і перекладу

 С.В.Цимбал

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми мова і література (китайська)


05.09.2022 р.

Гарант освітньої програми  (С.В.Цимбал)

Робочу програму перевірено

30.08.2022 р.

Заступник декана Факультету східних мов

 (І.О. Боришполець)

Пролонговано:

на 2023/2024 н.р.  (Цимбал С.В.), «30» 08 2023 р.,
протокол № 1

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), « » _____ 2024 р.,
протокол № _____

на 2025/2026 н.р. _____ (_____), « » _____ 2025 р.,
протокол № _____

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), « » _____ 2026 р.,
протокол № _____

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна		
Вид дисципліни	обов'язкова		
Мова викладання навчання та оцінювання	китайська, українська		
Загальний обсяг кредитів / годин	12		
Курс	3		
Семестр	5	6	
Кількість змістових модулів з розподілом	6	5	
Обсяг кредитів	6	6	
Обсяг годин, в тому числі:	180	180	
Аудиторні	120	120	
Модульний контроль	6	6	
Семестровий контроль	30		
Самостійна робота	24	54	
Форма семестрового контролю	Екзамен	Залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – оволодіння студентами головними практичними навичками спілкування, формування аудіальних здібностей, читання та переказу. Курс носить комунікативний характер.

Завдання дисципліни передбачають:

- розвивати *загальні компетентності* такі, як Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями; Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; Здатність працювати в команді та автономно; Здатність спілкуватися іноземною мовою; Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- розвивати *фахові компетентності* спеціальності: Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні; Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди японської, описувати соціолінгвальну ситуацію; Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати японську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя; Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення; Здатність до організації ділової комунікації; Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними,

граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції; Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти; Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

3.Результати навчання за дисципліною

Програмні результати навчання:

Знання, вміння, розуміння, навички:

- Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та японською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;
- Організувати процес свого навчання й самоосвіти;
- Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;
- Характеризувати діалектні та соціальні різновиди японської мови, що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію;
- Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;
- Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;
- Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної

філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

№ п/п	Назви розділів	Кількість годин				
		Разом	Практичних	Модульний контроль	Самостійна робота	Семестровий контроль
V семестр						
Змістовий модуль I.						
	我的大学 Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.		10			
	Граматики. Вправи.					
Змістовий модуль II						
	舌尖上的中国 Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Граматичні аспекти.					
	Граматики. Вправи.					
Змістовий модуль III						
	旅游 Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.					
	Граматики. Вправи.					
	电影 Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Граматичні аспекти.					
Змістовий модуль IV						
8	Граматики. Порядок слів та структура речення. Граматичні обмеження на свободу порядку слів. Вправи.					
	网 Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.					

Змістовий модуль V						
	Граматика. Види речень. Вправи.					
	非诚勿扰 Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Граматичні аспекти..		8			
12	Підрядні речення. Вправи. Читання та переклад тексту. Обговорення.					
Змістовий модуль VI						
	家里的那些事儿 Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.					
	Граматика. Підрядні часові речення. Вправи.					
	<i>Разом</i>					
VI семестр						
Змістовий модуль VII						
	存钱还是花钱 Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Граматичні аспекти.					
	Речення з 把					
	Підрядні умовно-часові речення із сполучниками					
Змістовий модуль VIII						
18	那些让人上瘾的坏习惯 Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.					
9	Граматика. Підрядні умовні речення із сполучниками. Вправи.		0			
20	低碳生活 Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Граматичні аспекти.					
Змістовий модуль IX						
1	Граматика. Підрядні речення із сполучниками.					
22	朋友 Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.					
Змістовий модуль X						
3	Граматика. Модальність.		0			
4	地球上的另类公民-----动物		8			

	Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Граматичні аспекти.					
5	Граматики.					
Змістовий модуль XI						
6	你 Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту. Переказ тексту.					
7	Граматики. Вправи.					
	Усього за VI семестр					
	Усього за навчальний рік					

5. Програма навчальної дисципліни (V семестр) ЗМІСТОВІ МОДУЛІ I-VI.

ТЕМА 1.

我的大学

Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту.

Переказ тексту.

ТЕМА 2.

Граматики. Вправи.

ТЕМА 3.

舌尖上的中国

Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Граматичні аспекти.

ТЕМА 4.

Граматики. Опис минулого і теперішнього стану людей і речей. Вправи.

ТЕМА 5.

旅游

Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту.

Переказ тексту.

ТЕМА 6.

Граматики. Вправи.

ТЕМА 7.

电影

Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Граматичні аспекти.

ТЕМА 8.

Граматики. Порядок слів та структура речення. Граматичні обмеження на свободу порядку слів. Вправи.

ТЕМА 9.

网络时代

Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту.

Переказ тексту.

ТЕМА 10.

Граматика. Види речень. Вправи.

ТЕМА 11.

非诚勿扰

Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту.

Граматичні аспекти.

ТЕМА 12.

Підрядні речення. Вправи. Читання та переклад тексту. Обговорення.

ТЕМА 13.

家里的那些事儿

Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту.

Переказ тексту.

ТЕМА 14.

Граматика. Підрядні часові речення. Вправи.

(
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ VII-XI.

ТЕМА 15.

存钱还是花钱

Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту. Граматичні аспекти.

ТЕМА 16.

Речення з 把

ТЕМА 17.

那些让人上瘾的坏习惯

Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту.

Переказ тексту.

ТЕМА 18.

Граматика. Підрядні умовні речення із сполучниками. Вправи.

ТЕМА 19.

低碳生活

Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту.

Граматичні аспекти.

ТЕМА 20.

Граматика. Підрядні речення із сполучниками. Вправи.

ТЕМА 21.

朋友

Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту.

Переказ тексту.

ТЕМА 22.

Граматика. Модальність.

ТЕМА 23.

地球上的另类公民-----动物

Вивчення нових слів. Читання тексту. Письмові вправи на розуміння тексту.

Граматичні аспекти.

ТЕМА 24.

Граматика. Формальні іменники. Вправи.

ТЕМА 25.

你相信广告吗?

Вивчення нових слів. Читання тексту. Літературний переклад тексту.

Переказ тексту.

ТЕМА 26.

Граматика. Підрядні речення міри та ступеню із службовими словами.

Вправи.

ТЕМА 27.

Граматика. Підрядні речення міри та ступеню із службовими словами.

Вправи.

6.Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Семестр 5		Семестр 6	
			К-сть одиниць	Макс. к-сть балів	К-сть одиниць	Макс. к-сть балів
1.	Відвідування лекцій	1	-	-	-	-
2.	Відвідування семінарських занять	1	-	-	-	-
3.	Відвідування практичних занять	1	60	60	60	60
4.	Робота на семінарському занятті	10	-	-	-	-
5.	Робота на практичному занятті	10	60	600	60	600
6.	Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	-	-	-	-
7.	Самостійна робота	5	24	120	10	50
8.	Модульний контроль	25	3	75	3	75
Разом			-	855	-	785
Формула виведення коефіцієнта			60/855=0,07		100/785=0,12	

. Навчально-методична карта дисципліни «Практичний курс східної мови (китайська мова)»

Разом: 360 год., практичні заняття – 240 год.: V семестр – 120 год., VI семестр – 120 год., самостійна робота - 78 год.: V семестр – 24 год., VI семестр – 54 год., модульний контроль – 12 год.: V семестр – 6 год., VI семестр – 6 год., семестровий контроль – 30 год. (іспит V семестр, VI семестр – залік).

V						
Модуль						
Кількість балів за модуль		1x25=25		1x25=25		1x25=25
Теми практичних занять	我的大学	舌尖上的中国	旅游	电影	网络时代	非诚勿扰
Відвідування практичних занять	16x9=9	6x8=8	16x13=13	16x8=8	16x13=13	16x9=9
Робота на практичних заняттях	106x9=90	106x8=80	106x13=130	106x8=80	106x13=130	106x9=90
Самостійна робота (СР) (150)	x56=20					
Види поточного контролю	екзамен					
Разом за V семестр						

. Навчально-методична карта дисципліни «Практичний курс східної мови (китайська мова)»

Разом: 360 год., практичні заняття – 240 год.: V семестр – 120 год., VI семестр – 120 год., самостійна робота - 78 год.: V семестр – 24 год., VI семестр – 54 год., модульний контроль – 12 год.: V семестр – 6 год., VI семестр – 6 год., семестровий контроль – 30 год. (іспит V семестр, VI семестр – залік).

	VI семестр				
Модуль					
Кількість балів за модуль	1x25=25		1x25=25		1x25=25
Теми практичних занять	家里的那些事儿	存钱还是花钱	那些让人上瘾的坏习惯	低碳生活	朋友
Відвідування практичних занять	16x14=14	6x13=13	16x9=9	16x14=14	16x10=10
робота на практичних заняттях	106x14=140	106x13=130	106x9=90	106x14=140	106x10=100
Самостійна робота (СР)	x56=10				
Види поточного контролю	залік				
Разом за VI семестр					

6.2 Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

ЗМІСТОВІ МОДУЛІ I-VI

Зміст самостійної роботи до модулю 1. 我的大学

1. Читання тексту.
2. Переклад тексту.
3. Переказ тексту.
4. Аналіз граматичних аспектів.

Зміст самостійної роботи до модулю 2. Граматика.

1. Речення у формі 把
2. Речення у формі 被
3. Написання речень у різних формах.

Зміст самостійної роботи до модулю 3. 电影

1. Читання тексту.
2. Переклад тексту.
3. Переказ тексту.
4. Аналіз граматичних аспектів.

Зміст самостійної роботи до модулю 4. Граматика.

把句子/ 被句子

Зміст самостійної роботи до модулю 5. 存钱还是花钱

1. Читання тексту.
2. Переклад тексту.
3. Переказ тексту.
4. Аналіз граматичних аспектів.

Зміст самостійної роботи до модулю 6. Граматика.

1. Читання тексту.
2. Переклад тексту.
3. Переказ тексту.
4. Аналіз граматичних аспектів.

Змістові модулі VII-XI

Зміст самостійної роботи до модулю 7. 那些让人上瘾的坏习惯

Читання тексту.

2. Переклад тексту.
3. Переказ тексту.

Зміст самостійної роботи до модулю 8. 低碳生活

1. Читання тексту.

2. Переклад тексту.

3. Переказ тексту.

Зміст самостійної роботи до модулю9. 朋友

4. Читання тексту.

5. Переклад тексту.

6. Переказ тексту.

Зміст самостійної роботи до модулю10.

Розробка та написання розмовних тем.

Зміст самостійної роботи до модулю 11.

Розробка та написання розмовних тем.

КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання
Змістові модулі I-VI			
Завдання до модулю 1.	Індивідуальне опитування, співбесіда		В межах модулю 1
Завдання до модулю 2.	Індивідуальне опитування, співбесіда		В межах модулю2
Завдання до модулю 3.	Індивідуальне опитування, співбесіда		В межах модулю3
Завдання до модулю 4.	Індивідуальне опитування, співбесіда		В межах модулю4
Завдання до модулю 5.	Індивідуальне опитування, співбесіда		В межах модулю5
Завдання до модулю 6.	Індивідуальне опитування, співбесіда		В межах модулюб
Змістові модулі VII- XI			
Завдання до модулю7.	Індивідуальне опитування, співбесіда		В межах модулю7
Завдання до модулю8.	Індивідуальне опитування, співбесіда		В межах

			модулю8
Завдання до модулю 9.	Індивідуальне опитування, співбесіда		В межах модулю9
Завдання до модулю10.	Індивідуальне опитування, співбесіда		В межах модулю 10
Завдання до модулю 11.	Індивідуальне опитування, співбесіда		В межах модулю 11
<i>Разом: 78 год.</i>	<i>Разом: 170 балів</i>		

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за *модульну контрольну роботу* (модульний контроль).

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 5 завдань, правильне виконання яких оцінюється у 5 балів.

6.4 Форми проведення семестрового контролю.

Форма проведення: письмова (з усним завданням – розмовна тема)

Тривалість проведення: 60 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів

Критерії оцінювання: екзаменаційний білет включає два письмові завдання, кожне з яких оцінюється в 15 балів та одне усне (розмовна тема) за яке студент може отримати десять балів.

У разі, якщо іспит буде проходити в дистанційному форматі, то студенти виконують тест, який складається з 30 питань, кожне з яких оцінюється в 1 бал.

Та здаватимуть розмовну тему в Google Meet.

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю.

Поїздка до Пекіну.

2. Культура мови та мовний етикет.

Навколосвітня подорож

Чому я вивчаю китайську мову.

Мій улюблений фільм.

6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

8. Рекомендовані джерела *Основна література*

体验汉语口语教程。6 - 北京, 2013. - 196 页

Додаткова література

1. 外国人学汉语难点释疑。 - Beijing Language and Culture University

汉语口语。 - Пекін, 1984. - 254 с.

. - Beijing Language and Culture University Press, 2008 - 652 页。

4. Basic Patterns of Chinese Grammar Qin Xue Herzberg & Larry Herzberg. -

5. 同义词近义词反义词多音多义字词典 / 黄成坤编著. 武汉: 湖北辞书出版社, 2005 年。 - 102 页。

Книги для читання

汉语分级阅读 3. - Sinolingua, 2009. - 299 p.

РЕСУРСИ

1. БКРС <https://bkrs.info/>

汉
语
考
试
服
务
网